

ID: R-CH0055

データ収集日: 2016年7月17日

読む素材: 「マダム・チャンの日記」「『黄金時代』あれこれ」

http://dianying.at.webry.info/201410/article_4.html

使用した辞書類: ウェブサイトの辞書 (goo国語辞書, weblio辞書, weblio英語例文検索)

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		今年の東京国際映画祭で私が一番楽しみにしていたアン・ホイ監督の文芸映画『黄金時代』。	嗯嗯嗯嗯, 今年的东京国际电影节, 嗯嗯嗯, 一番楽しみにしていた, 啊啊, 她, 怎么说? 最想看的吧。最期待的就是许鞍华 [「アン・ホイ」のこと] 的黄金时代, 是许鞍华吧。	んんんん, 今年の東京国際映画祭, んんん, 一番楽しみにしていた, あああ, 彼女, どう言えばいいのか。一番見たいものでしょう。一番期待しているのは許鞍華 [「アン・ホイ」のこと] の黄金時代です, 許鞍華でしょう。		
2					んんんん。	
3			嗯嗯?	んん?		
4					私は答えられないです。アハハハハ[笑う]。	
5			哈哈哈哈哈 [笑う], 啊, 嗯嗯。 [「嗯嗯」のあとの一言はデータ収集者と声が重なり聞き取り不能。]	ハハハハ[笑う], あ, んん。 [「んん」のあとの一言はデータ収集者と声が重なり聞き取り不能。]		
6					あなたは どうして, どうして許鞍華だと思ったのですか。	
7			因为我记得好像是许鞍华 [笑う],	なぜなら私は許鞍華のような記憶があつて [笑う],		
8					ああ。	
9			然后呢, 这里有一个「アン」。	それから, ここに「アン」, があるからです。		
10					ああ, はい。	
11			嗯嗯。	んん。		
12					ん。	

13		中文専攻の私にとっては見所満載の楽しめる映画で、観終わった帰りの道すがらも中文の後輩と盛り上がったけど、単なる香港映画ファン、アン・ホイ映画のファンにとってはつらい3時間だったのではないだろうか。	嗯嗯嗯，啊啊，这个人 [筆者のこと] 是中文系的。	んんん，ああ，この人[筆者のこと]は中文専攻です。		
14					あなたは、あなたはつまり彼女[筆者のこと]、だと見なしてください。んん。	
15			嗯嗯。	んん。		
16					あなたは一人称でいいです。	
17			嗯嗯。	んん。		
18					んん。	
19			嗯，她是中文系的，然后对中文系的我来说，嗯嗯嗯嗯，[4秒無言] 嗯嗯嗯嗯，[7秒無言] 这个句子好长。	ん，彼女は中文専攻です，それから中文専攻の私にとっては，んんんん，[4秒無言]んんんん，[7秒無言]この文はとても長いです。		
20					んん。	
21			嗯嗯，嗯嗯嗯嗯，大概就是讲，嗯嗯，对中文系的我来说，嗯嗯，啊啊，然后她这个电影，嗯嗯嗯嗯，她喜欢，然后她自己觉得特别，怎么说？楽しめる [少し笑う]。然后她在，啊啊，看完了，看完了回家的路上，嗯嗯一，嗯嗯嗯嗯，跟那个各种，就是说中文的那些后辈，也特别地，大家就是很，「盛り上がる」は怎么说？大家就，在这个，嗯，在这个电影中讨论得，嗯嗯，非常，非常火热。[5秒無言。]	んん，んんんん，大体つまり述べているのは，んん，中文専攻の私にとっては，んん，あ，それから彼女はこの映画，んんんん，彼女は好きです，それから彼女は自分は特に，何と言いますか。楽しめる[少し笑う]，と思いました。それから彼女は，ああ，観終わった，観終わった帰りの道で，んん一，んんんん，その様々な，つまり中文のそれらの後輩と，も特に，みんなつまりとても，「盛り上がる」は何と言いますか。みんな，ここで，ん，この映画の中で，んん，とても，とても激しく，討論しました。[5秒無言。]		
22					んん。	
23			[4秒無言。] 嗯嗯，但，要是单纯地那些，啊啊一，什么？香港电影的那些粉丝来说，然后这个电影，它确实比较长，然后对他们来说，可能稍微有点无聊。	[4秒無言。]んん，しかし，もし単純にそれらの，ああ一，何。香港映画のそれらのファンにとっては，それからこの映画，それは確かにわりと長いです。それから彼らにとっては，少しちょっとつまらないかもしれません。		
24		中国文学史を映像でお勉強という感じの映画だものねえ。	ええええ，[3秒無言] 这个电影它其实，嗯嗯嗯嗯，在某种程度上它也是反映了，えええ，也可以学习一下那个中国，关于中国文学史的一些，嗯，东西。	ええええ，[3秒無言]この映画それは事実，んんんん，ある程度においてそれも反映しました，えええ，その中国，中国文学史に関するいくらかの，ん，ものを学ぶことができます。		

25					んん。つまりー、ああああ、あなた、あなたは彼[「香港映画ファン」と「アン・ホイ映画のファン」のこと]、彼はどうしてちょっとつまらないと思うのですか。つまりとても長いかもしれないからですか。
26			啊啊，太长了。而且，	ああ，すごく長いです。そのうえ，	
27					んん。
28			这个电影可能也不是那种单纯的。	この映画はまたそのような単純ではないかもしれないです。	
29					んん。
30			因为一般说到香港电影的话，	なぜなら普通香港映画と言えば，	
31					んん。
32			就是大概对功夫啊一，或者那种可能会比较，偏向看功夫类，或者，然后像这个电影它就比较偏，嗯嗯，文艺方向啊，而且它有很长。	大体カンフーについてー、あるいはそのようなわりと、カンフーのたぐいを見ることに、偏る、かもしれません。あるいは、それからこの映画みたいにそれはわりと、んん、文芸方面に、偏っていて、そのうえそれはとても長いです。	
33					んん、んん。
34			嗯嗯。	んん。	
35					その一、
36			嗯嗯。	んん。	
37					あなたがさっき言ったその一、ああああ、いいです。続けて次を言って下さい。私は中断しません。んん。
38			はい。	はい。	
39					んん。
40	とにかく台詞がすべて登場する作家たちの散文のまんま引き写しだし、登場人物が時に画面に向かって主人公について語るスタイルは、アン・ホイ監督、老いても実験意欲満々の気概を感じはするものの、やっぱりそこでドラマが断ち切られる感は否めない。	[暫く無言。] 那段怎么讲呢 [呸く] ? 嗯嗯嗯嗯， [暫く無言。]	[暫く無言。] その段落はどう話せばいいのかな [呸く]。んんんん， [暫く無言。]		

41					3段落目はとても長いです。	
42			嗯嗯嗯。	んんん。		
43					んん。	
44			[暫く無言。] 怎么说呢？	[暫く無言。] どう言えばいいのか。		
45					んん。	
46			嘖 [舌打ち] , 嗯嗯嗯。	チッ[舌打ち], んんん。		
47					あなた, あなた,	
48			つ。	つ。		
49					あなたはどのように理解したのですか。どう 言えばいいのか。必ずしも特に完璧なそ のようなものが欲しいというわけではない、 ないです。	
50			嗯嗯嗯, 总之这个电影呢,	んんん, 要するにこの映画は,		
51					ん。	
52			它里面有台词, 因为它这个本来也是关于 一个怎么讲? 中国文学的, 所以它里面的 台词, 很多也是就那个一, 作家的散文 里面引用啊, 之类的。えええ, 然后, 嗯 嗯嗯, 他们那个主人公讲话的时候, え一, 可能有, 有一点那种, 嗯嗯嗯, 就是那种散文风吧。	その中には台詞があります, なぜならそれこ れは元々またどう話せばいいかな? 中国文 学, に関するので, その中の台詞は, 多くが またつまりその一, 作家の散文の中から引 用した, とか。えええ, それから, んんんん, 彼らその主人公が話す時は, え一, ちょ ちょっとそのような, んんんん, つまりそのよ うな散文の気風かもしれません。		
53					んん。	
54			他们说话的那种一スタイル。	彼らが話すそのようなスタイル。		
55					あなた, あなたは, 彼らの身分のことを思っ たので, 彼らの話すその様子つまり, この 「スタイル」がある, つまり彼ら, 彼らの身分 とわりとある, 関係があるそのような散文の 気風ということですか。	
56			啊啊, 啊啊。	ああ, ああ。		

57					んん。	
58		然后另外我觉得也是，因为这个电影，它本身也是走的就是跟那个，反正跟ドラマ，反正跟那个电视连续剧啊，非常不一样的风格，	それから他に私が思ったのは、この映画は、それが元々また歩むのがつまりそれと、いずれにせよドラマと、いずれにせよそのテレビ連続ドラマとは、とても異なるスタイルなので、			
59					んん。	
60		啊，所以它可能，え，这样也可以说，稍微写实一点吧。	あ、だからそれは、え、このようにも言えません、ちょっと少し写实的、かもしれません。			
61					うんうん。それならあなたはその一文をどのように理解しましたか。つまりその「登場人物が時に何何、スタイル」はこのところ[行番号40。1ページ7行目「登場人物が時に画面に向かって主人公について語るスタイルは」を指す]。	
62		嗯嗯嗯，它一，电影里面的人物，	んんんん、それ一、映画の中の人物は、			
63					んん。	
64		嗯嗯嗯，有的时候，就面对着画面，	んんんん、時々、画面に向かいながら、			
65					んん。	
66		说话的那种风格。啊啊，这是一种，怎么说？有点像那个实验电影的风格。	話すそのようなスタイルです。ああ、これはある種、どう言えばいいか。ちょっとその実験映画のようなスタイルです。			
67					うんうんうん。	
68		就是，导演给人想创造出一种新的一，那个，	つまり、監督は人にある種新しい一、その、			
69					ああ一。	
70		电影的，嗯？スタイル，讲 [下線部呟く]，嗯嗯。	映画の、ん？スタイル、話す[下線部呟く]、を作り出したいです、んん。			
71					あなた、あなた、あなたは一、あなたは一実験映画が大体このようなスタイルだと知っているんですね。	

72			嗯嗯。	んん。		
73					んん。いいです。	
74			嗯嗯。	んん。		
75					んん。	
76	湯唯が演じる主人公の作家蕭紅は実物よりずっと美人だが、病気になってからのやつれた顔は似てなくもないし、ベレー帽をかぶった洋装の時は写真に雰囲気がよく似ていてハッとした。	嗯嗯嗯嗯嗯，这个，啊啊啊，这个主人公是汤唯演的。她演的，	んんんんん，この，あああ，この主人公は湯唯が演じています。彼女が演じる，			
77					主にあなた，あなたはこの段落[行番号40。1ページ7行目の第3段落を指す]は終わったんですね[笑う]。	
78			啊啊，对不起。	ああ，すみません。		
79					構わないです。構わないです。	
80			呵呵[笑う]。	ホホ[笑う]。		
81					ホホ，ホ，ホホ[笑う]。それなら後ろのその言葉をやはり私に説明して下さい。	
82			嗯嗯。	んん。		
83					んん。	
84			呵呵[笑う]，然后它这个风格[笑う]，	ホホ[笑う]，それからそれこのスタイル[笑う]，		
85					んん。	
86			它这个，嗯嗯嗯，这个导演，嗯，它，这个风格说不定有一点，怎么讲？有一点老套？	それこの，んんん，この監督，ん，それ，このスタイルはもしかしたらちょっと，どう説明しますか。ちょっと古くさい，かもしれませんか。		
87					ああー。	
88			嗯嗯。嗯[笑う]。	んん。ん[笑う]。		

89				んん。それから？	
90		嗯嗯，然后它的那个实验风格也比较强。	んん，それからそのその実験スタイルもわりと強いです。		
91				んん。	
92		嗯，但是，えええ，果然它和，和 [小声]，怎么说？果然它和电视剧是，嗯嗯，不一样的高度 [少し笑う]，可以说啊。	ん，しかし，えええ，案の定それと，と [小声]，どう言えはいいのか。案の定それとテレビドラマは，んん，違う高さです [少し笑う]，このように言えますよ。		
93				ああああ。テレビドラマと違う高さ。	
94		我，我，我，	私，私，私，		
95				つまり後ろのその，	
96		对。	はい。		
97				「ドラマが断ち切られる感」はこの意味なんですね。	
98		我一会这样子，	私は一このように，		
99				うん。	
100		来理解。	理解しました。		
101				はい。んん。	
102		然后下面一段呢 [少し笑う]，	それから次の段落は [少し笑う]，		
103				んん。はい。私たちは4段落目に入ります。	
104		哈哈 [小声で笑う]。	ハハ [小声で笑う]。		
105				んん。	
106		嗯嗯嗯嗯，啊啊啊啊，汤唯演，那个萧红是汤唯演的。	んんんん，ああああ，湯唯が演じる，その蕭紅は湯唯が演じました。		

107					んん。	
108			她比本人要漂亮不少。	彼女は本人よりずっと綺麗です。		
109					んん。	
110			嗯嗯，大概吧。	んん，大体です。		
111					んん。	
112			嗯嗯嗯嗯，啊，在，在生病以后呢，やつれ，病気になるってからのやつれた顔 [眩きながら読む]，もないし [眩く]，啊啊，然后在她生病以后，她一看起来，嗯，可能也没有生病的样子，没有那种，非常病态的，那个样子。	んんんん，あ，に，病気になるってからは，やつれ，病気になるってからのやつれた顔 [眩きながら読む]，もないし [眩く]，ああ，それから彼女は病気になるってから，彼女は一見たところ，ん，病気になるってない様子かもしれません。そのような，とても病的状態，その様子ではないです。		
113					んん。誰が病気になるってのですか。	
114			啊啊啊，萧红。	あああ，蕭紅。		
115					うん，うん。	
116			嗯嗯。	んん。		
117					つまり蕭紅が病気になるってから，どうやらそんなに，	
118			啊啊，	ああ，		
119					病気みたいな様子ではないのですね。	
120			啊啊，	ああ，		
121					んん。	
122			好像是那个一汤唯在电影里面，	どうもその一湯唯は映画の中で，		
123					んん。	
124			她第一是比本人要漂亮好多，	彼女は第一に本人よりもずっと綺麗で，		

125					んん。	
126			然后第二，她[「湯唯」のこと]演她[「蕭紅」のこと]，那个生病之后，	それから第二に，彼女[「湯唯」のこと]が彼女[「蕭紅」のこと]の，その病気になってから，を演じた。		
127					んん。	
128			也没有就是非常就是她病秧秧[「病恹恹」を言い間違える]的样子。	のも，とても彼女が病弱な様子ではないです。		
129					ああああ。	
130			はい。	はい。		
131					もう一度確認します。	
132			嗯，嗯，嗯。	ん，ん，ん。		
133					つまり，つまり，彼女，あなたが言っているのは，彼女の映画の中の役，	
134			嗯嗯，嗯嗯。	んん，んん。		
135					それから，	
136			嗯嗯。	んん。		
137					ああああ，つまり彼女[「蕭紅」のこと]が，彼女が病かもしれない，病気になってから，の時に，あなたはその時彼女[「湯唯」のこと]のその表現がどうやら病弱な感じに見えないということですか。	
138			对。	はい。		
139					ああ，はい。	
140			似てなくもないし[呸く]。	似てなくもないし[呸く]。		
141					んん。	

142		让它就有一个双重的「炫く」。我想把「炫きかける」。	それを二重にさせたのがある「炫く」。私は「炫きかける」をしたいです。		
143				あなたはちょっと「言いかける」下さい。あなた、あなたは、さっき何が、	
144		嗯嗯。	んん。		
145				二重だと言ったのですか。	
146		哈哈哈哈「笑う」。	ハハハハ「笑う」。		
147				「聞き取り不能」しないで下さい。本当に。声をもっと大きくして、して下さい。	
148		噢噢。	おお。		
149				つまりあなたがどのキーポイントを判断するのか「少し笑う」。	
150		噢，好，はい，好，它这边，フッ「笑う」。	お，はい，はい，はい，それはここで，フッ「笑う」。		
151				んん。	
152		フッフ「笑う」，说，	フッフ「笑う」，言ったのは，		
153				んん。	
154		似てなくもないし。	似てなくもないし。		
155				んん。	
156		还是说，它这样一看，它意思不就是说「下線部笑いながら言う」，	やはり，それはこのように見ると，その意味は「下線部笑いながら言う」，		
157				んん。	
158		也并非不是不像「笑いながら言う」。	似てなくもないです。ではないですか「下線部笑いながら言う」。		
159				ああー。	

160			似てなくもないし。	似てなくもないし。		
161					つまりあなたがさっき言った、	
162			对。好像,	はい。どうやら,		
163					それとちょっと、ちょっと矛盾しているんですね。	
164			对。	はい。		
165					ああ。	
166			嗯嗯。	んん。		
167					それなら、それなら、最後はどう決めますか。フフフ[笑う]。	
168			啊啊ー [気づく], 啊,	ああー[気づく], あ,		
169					ああ?	
170			对不起。	すみません。		
171					ああ。	
172			我稍微改一下 [笑う]。	少し変えます[笑う]。		
173					んん、変えて下さい。んん。	
174			因为它前面有一个「が」,	その前に「が」があるので,		
175					うん。	
176			嗯, 美人だが, 就是她一,	ん, 美人だが, つまり彼女は一,		
177					んん, んん。	
178			虽然说, 比那个本人要漂亮好多,	その本人よりもずっと綺麗, だけれども,		
179					うん。	

180		但是她 [「湯唯」のこと] , 在她演的那个生病之后呢,	でも彼女 [「湯唯」のこと] , 彼女が演じたその病気になってからは,		
181				うん。	
182		可能又稍微像一点了 [笑う] , 反正这种感觉吧。	また少しちょっと似ているかもしれない [笑う] , どのみちこのような感じでしょう。		
183				ああー, これはあなたが思うのは,	
184		嗯嗯。	んん。		
185				なぜなら, なぜならこの「が」は転換を表すかもしれないのでということですか。	
186		对。	はい。		
187				あああ。はい。	
188		哈哈 [笑う] 。	ハハハ [笑う] 。		
189				んん。	
190		啊啊啊啊, 然后她 [「湯唯」のこと] ー戴上那个贝雷帽的时候, 她那个写, 写, 写什么? 写真, 她那个照片的感觉, 嗯嗯, 也非常ー, 也非常像那个本人。呵呵呵 [小声で笑う] 。	ああああ, それから彼女 [「湯唯」のこと] がーそのベレー帽をかぶった時, 彼女のその写, 写, 写何? 写真, 彼女のその写真の感じ, んん, も非常にー, も非常にその本人に似ています。ホホホ [小声で笑う] 。		
191				ああああ, つまり, 彼女, 彼女は, スチール写真があるかもしれなくて, それから, そのスチール写真は, とても,	
192		嗯嗯ー。	んんー。		
193				蕭紅本人に似ていると思うんですか。	
194		对, 它那个剧照的ー,	はい, それそのスチール写真のー,		
195				んん。	
196		它那个剧照的感觉, 气质很像本人。	そのスチール写真の感じ, 風格がとても本人に似ています。		

197					んん。んん。	
198			嗯嗯。	んん。		
199					いいです。	
200	政治の動乱の時代に非常に個人主義的な作風にまい進する悩みなどは映像には描きづらいのだろう。全体としては作家としての彼女より、複数の男性との愛情と貧困と病気に悩む姿を中心に描いていた。	嗯嗯嗯，在电影里面呢，对那个一政治动乱期一，它一，嗯嗯，我这句话重新组织一遍。	んんん，映画の中では，その一政治動乱期一に対して，それ一，んん，この言葉はもう一度組み立てます。			
201					んん。	
202		嗯嗯，在这个，在当时那个政治动乱的时期，	んん，ここで，当時その政治の動乱の時期に，			
203					んん。	
204		嗯嗯嗯，ひ [呷く]，它这个非常的个人主义的作风 [「作风」という表現は中国語では「仕事や思想上のやり方や態度」などを表す。日本語の「作风」は中国語で「作品的风格」と言う] 指的是萧红嘛？ススススー [息を吸う]，嗯嗯嗯，可能说的是萧红吧。	んんん，ひ [呷く]，それこのとても個人主義の態度が指すのは蕭紅ですか。ススススー [息を吸う]，んんんん，蕭紅のことを言っているかもしれません。			
205					んん。	
206		啊，嗯嗯嗯嗯一， [3秒無言] 这一， [7秒無言。]	あ，んんんん一， [3秒無言] この一， [7秒無言。]			
207					この文もすごく長いですね。「政治の動乱の時代に」ずっと最後のその「描いていた」まで。全部1つの文， [「1つの文」のあとは聞き取り不能。「两个」何何 (「2つ」何何)] にも聞こえる。]	
208		嗯嗯嗯嗯， [6秒無言] 啊啊啊啊 [気づく]，就是说一，	んんんん， [6秒無言] ああああ [気づく]，つまり一，			
209					んん。	

210			<p>我个人的理解是一，ええー，就是电影对当时那个政治动乱时期萧红她那些个人主义的作风 [「作风」という表現は中国語では「仕事や思想上のやり方や態度」などを表す。日本語の「作風」は中国語で「作品的風格」と言う] 啊，嗯嗯嗯，它那个「作风にまい」后面那个「まい」 [「作風にまい進する」のこと]，不太知道是什么意思，所以就把它忽略掉吧。</p>	<p>私個人の理解は一，ええー，つまり映画は当時その政治の動乱時期の蕭紅彼女のそれらの個人主義の態度に対して，んんん，それその「作風にまい」後ろのその「まい」 [「作風にまい進する」のこと]，どういう意味がよく分かりません，だからそれを無視します。</p>		
211					んん。	
212			<p>嗯嗯，然后对那个烦恼，可能在电影里面很难反映出来。</p>	<p>んん，それからその悩みに対して，映画の中で反映するのが難しいかもしれません。</p>		
213					んん。	
214			<p>啊啊啊啊，所以我把这个当成一个原因。啊啊啊啊，所以呢， [3秒無言] 啊啊啊啊，对于作者身份的这个萧红来说，这个电影更着重表现她一，和，啊啊啊，她和一些 [少し笑う]，她和一些男性的爱情故事，还有她的贫困，还有她的那个，病，还有她的疾病。</p>	<p>ああああ，だから私はこれを1つの原因と見なします。ああああ，だから， [3秒無言] ああああ，作者の身分のこの蕭紅にとって，この映画は更に彼女一，と，あああ，彼女と一部の [少し笑う]，彼女と一部の男性の愛情物語，あと彼女の貧困，あと彼女のその，病，あと彼女の病氣，の表現に力を入れていきます。</p>		
215					んん。	
216			<p>嗯嗯，对，对那个爱情，贫困和疾病的烦恼，</p>	<p>んん，について，その愛情，貧困と病氣の悩みについて，</p>		
217					んん。	
218			<p>嗯嗯，表现得比她 [言いかける]，表现得比她对那什么？政治动乱的个人主义作风 [「作风」という表現は中国語では「仕事や思想上のやり方や態度」などを表す。日本語の「作風」は中国語で「作品的風格」と言う] 的那些烦恼，</p>	<p>んん，彼女よりも [言いかける] 表現していません，彼女のそれらの何。に対してよりも表現しています，政治の動乱の個人主義の態度のそれらの悩み，</p>		
219					んん。	
220			<p>表现得要更多。嗯嗯，って，不知道，</p>	<p>を更に多く表現しています。んん，って，分かりません，</p>		
221					あなたは，大丈夫ですよ。	
222			<p>不知道怎样说什么？</p>	<p>何をどう言えばいいのか分かりません。</p>		

223					私、私はあなたが言っていることが分、分かります。でも、	
224			嗯嗯。	んん。		
225					あなたが言うその「個人主義の作風」とは、	
226			嗯嗯，嗯嗯。	んん，んん。		
227					あなた、あなたは大体どのように理解しているのですか。	
228			啊啊啊啊一，就是在，嗯，它后面这个，后面这个「まい」[「まい進する」のこと]，我不知道到底是一个什么意思。	ああああ一，つまり，ん，その後ろのここ，での一，後ろのこの「まい」[「まい進する」のこと]，一体どういう意味なのか分からないです。		
229					んん。	
230			嗯嗯嗯嗯，我自己的理解就是，嗯嗯嗯，在那种 [言いかける]，	んんんん，私自身の理解はつまり，んんん，そのような[言いかける]において、		
231					あなた、あなたは調べてもいいんですよ。	
232			啊 [小声]。	あ [小声]。		
233					あなた、あなたは調べてもいいです。	
234			查，要录像吗？	調べるのは，録画しなければならないのですか。		
235					私が録画しますよ。ちょっと待ってね [録画のために協力者の方へ移動する]。いいですよ。今何を調べるのですか。	
236			嗯嗯，我现在是，在グーグル查这个，「にまい進める」[下線部「にまいすすめる」と日本語で発音する] 这个。	んん，私は今，グーグルでこの，「にまい進める」これ，を調べます。		
237					んん。	
238			嗯嗯嗯嗯一，我先查一查这个「まい」，看它有没有单独的意思？然后再把它跟这些词连起来查一查。[スマートフォンのグーグルを使って「まい」と入力する。]我觉得没有。	んんんん一，先にこの「まい」を調べてみます，それが単独の意味があるかどうか見てみます。それからもう一度それとこれらの単語を繋げて調べてみます。[スマートフォンのグーグルを使って「まい」と入力する。]私はないと思います。		

239					んん。	
240			[スマートフォンのグーグルを使って「まい意味」と入力する。検索結果からgoo国語辞書へ飛ぶ] 啊啊ー [気づく], 它好像是一个助动词。 [3秒無言] 啊啊ー, 它这边说, 什么什么ないだろう [「打消しの推量の意を表す」を見る]。但好像不是这个意思。ないつもりだ [呟く。「打消しの意思の意を表す」を見る]。 [7秒無言。] 它这个 [「まい進する」のこと] 是跟上了一个一名词 [「作風」のこと] 的后面呢。 [暫く無言。] 啊, 好像问老师 [呟く]。 [3秒無言。]	[スマートフォンのグーグルを使って「まい意味」と入力する。検索結果からgoo国語辞書へ飛ぶ] ああー [気づく], それはどうやら助動詞みたいです。 [3秒無言] ああー, それはここで言っています, 何何ないだろう [「打消しの推量の意を表す」を見る]。でもこの意味ではないみたいです。ないつもりだ [呟く。「打消しの意思の意を表す」を見る]。 [7秒無言。] そのこの [「まい進する」のこと] は名詞 [「作風」のこと] の後ろについて一いますよ。 [暫く無言。] あ, どうやら先生に聞きたいです [呟く]。 [3秒無言。]		
241					そうー。大体いいですか。	
242			嗯嗯。	んん。		
243					あきらめますか。フフ [笑う]。どうですか。私はこのようにあなたにヒントをあげることはできないのです。	
244			嗯嗯嗯。	んんん。		
245					調べられない。構いません。まだ調べますか。	
246			嗯嗯, 我, 看一看。	んん, 私は, ちょっと見てみます。		
247					ああ。	
248			我可能在这前面加一个「に」。	私はこの前に「に」をつけるかもしれません。		
249					んん。	
250			[スマートフォンのグーグルを使って「にまい意味」と入力する。] 我觉得这样更加查不到。	[スマートフォンのグーグルを使って「にまい意味」と入力する。] このようだと更に調べられないと思います。		
251					んん。	
252			嗯嗯。 [スマートフォンのグーグルを使って「まい進する」と入力する。検索結果のWeblio辞書の内容を見る。] [暫く無言。] ハーハァ [深呼吸], 好了。	んん。 [スマートフォンのグーグルを使って「まい進する」と入力する。検索結果のWeblio辞書の内容を見る。] [暫く無言。] ハーハァ [深呼吸], いいです。		

253					いいですか。	
254			嗯嗯。	んん。		
255					うん。	
256			嗯，天呢，我怎么就分呢？呵呵 [笑う]。	ん, なんとまあ, 私はどう分けたのだろう。ホホ[笑う]。		
257					いいです。んん。	
258			嗯嗯，嗯嗯嗯，但是我对刚才的理解还是不变。	んん, んんん, でも私は先程の理解についてはやはり変えません。		
259					んん。	
260			还是那个意思。	やはりその意味です。		
261					ああ。それではもう一度言って下さい。	
262			嗯嗯。	んん。		
263					んん。	
264			嗯嗯嗯嗯， [3秒無言] 她一，怎么说呢？那就把她的烦恼分成两个部分吧。	んんんん, [3秒無言] 彼女一, どう言えばいいかな。それなら彼女の悩みを2つの部分に分けましょう。		
265					んん。	
266			一个部分是在那个政治动乱的时期，	1つの部分はその政治の動乱の時期です。		
267					うん。	
268			她想要，怎么说呢？追求个人吧。这样说吧。	彼女は, どう言えばいいかな。個人を追求したいのでしょう。このように言いましょう。		
269					んん。どの方面で個人を追求したんですか。	

270			嗯嗯嗯，行为作风[「作风」という表現は中国語では「仕事や思想上のやり方や態度」などを表す。日本語の「作风」は中国語で「作品的风格」と言う]方面。	んんんん、振る舞いの面です。		
271					うん、うん。	
272			嗯嗯，追求她的那个个人主义。	んん、彼女のその個人主義を追求しました。		
273					んん。	
274			这是一个烦恼。	これが1つの悩みです。		
275					んん。	
276			然后这个在电影里面可能比较难反映，	それからこれは映画の中ではわりと反映しにくいかもしれません，		
277					んん。	
278			所以呢，啊啊啊，跟这个相比较呢，	だから、あああ、これと互いに比較すると，		
279					んん。	
280			这个电影就比较突出她对爱情，贫困和疾病的烦恼。	この映画はわりと彼女の愛情，貧困と病気に対する悩みを強調しています。		
281					2つの悩みではないのですか。	
282			对。	はい。		
283					それならここで[言いかける]ではないですか。	
284			还，还，还有一个烦恼就是，	も，も，もう1つの悩みはつまり，		
285					ああ。	
286			爱，爱情，贫困和疾病，就三个拼在一起[少し笑う]。	愛，愛情，貧困と病気，3つが一緒に集まっています[少し笑う]。		
287					ああ，つまり後ろにその，	

288			啊。	あ。		
289					また悩みの問題があるんですね。	
290			对。	はい。		
291					ああ。つまり彼女は2つの悩みがあります。	
292			对。	はい。		
293					それから、	
294			两部分的。啊啊。	2つの部分の。ああ。		
295					1, 1つの悩みは映画の中に出て来なくて、もう1つの悩みは映画の中に出て来る、こういう意味ですか。	
296			啊, 一个, 一个「悩み」在,	あ, 1つ, 1つの「悩み」は,		
297					うん。	
298			电影里面呈现得不是很多。	映画の中ではあまり多く出て来ません。		
299					うん。	
300			嗯嗯。	んん。		
301					分かりました。はい。	
302			嗯嗯。	んん。		
303					んん。	
304			然后就下一段。	そして次の段落。		
305					次の段落「私が驚いたのは」, んん。	

306	私が驚いたのはアン・ホイと脚本の李墻が彼女が二番目の子どもを殺したと匂わせていた点。	嗯嗯，然后让我吃惊的是什么呢？ええー，是这个导演，导演到底什么许鞍华 [「アン・ホイ」のこと] 来的？应该是许鞍华吧。啊啊ー，就是这个鞍华，剧，剧，和一，嗯嗯，编剧李墻，嗯嗯嗯，和， [暫く無言] 我可能要查一个词 [「匂」のこと]。	んん，それから私を驚かせたのは何かな。ええー，この監督，監督は一体何，許鞍華 [「アン・ホイ」のこと] だったっけ。許鞍華のはずでしょう。ああー，つまりこの鞍華，劇，劇，とー，んん，脚本の李墻，んんんん，と， [暫く無言] 1つ単語 [「匂」のこと] を調べたいかもしれません。		
307				うん。はい。	
308		[9秒無言。] と [呟く]，ち [呟く。「ち」のあとの呟きは聞き取り不能]。	[9秒無言。] と [呟く]，ち [呟く。「ち」のあとの呟きは聞き取り不能]。		
309				はい [小声]。	
310		可以啊。	いいですよ。		
311				んん。主にどの単語を調べるのですか。	
312		[スマートフォンのグーグルを使って「匂わせる」と入力する。検索結果を見てから続けて「匂わせる英語」と入力する。] 嗯，嗯，嗯，查好了。	[スマートフォンのグーグルを使って「匂わせる」と入力する。検索結果を見てから続けて「匂わせる英語」と入力する。] ん，ん，ん，調べました。		
313				いいですか。	
314		嗯嗯。	んん。		
315				んん。え？もともとその「匂う」この字は習ったことがないですか。	
316		我们学过，	私たちは習ったことがあります，		
317				ああ。	
318		但是我，我不确定它在这里面 [言いかける]，	でも私は，私はそれがここで [言いかける] 確信がありません，		
319				どういう意味なのか。	
320		嗯嗯。	んん。		
321				んん。	

322		嗯嗯嗯嗯，让我吃惊的是，就是在这个电影里面，啊啊，导演和编剧把一[言いかける]，えー，萧，萧红把她第二个孩子给杀掉了，这件事情，	んんんん，私を驚かせたのは，この映画の中で，ああ，監督と脚本が[言いかける]を一，えー，萧，萧紅が2番目の子供を殺した，この事を，		
323				んん。	
324		给反映出来了。	反映させました。		
325				殺した。誰が殺したのですか。	
326		啊啊，萧红把她第二个小孩儿。	ああ，蕭紅が彼女の2番目の子供を。		
327				あ，おお。はい。	
328		哈哈哈哈[笑う]。	ハハハハ[笑う]。		
329				んん。	
330		殺した。[3秒無言。]	殺した。[3秒無言。]		
331				んん。	
332		应该是，是，是，是[声が小さくなる。「是」のあとの一言は聞き取り不能]吧。	[声が小さくなる。「です」のあとの一言は聞き取り不能]のはずで，で，で，でしょう。		
333				んん。つまりさっき辞書を調べてからあなた，あなたー，あなた，あなた，あなた，あなたが思ったのは絶対合っています。あまり考えすぎないで。つまり辞書を調べてからあなたはこの，	
334		嗯嗯。	んん。		
335				この「匂わせる」この単語は，「表現」という意味のはずなのでしょう。	
336		嗯嗯。	んん。		
337				んん。はい。	

338	実際に日本の研究者でも蕭紅の伝記でその疑いがぬぐいきれないとしている人もいる。	但，实际上呢，嗯嗯嗯，就是日本的那些研究萧红的人，	しかし，実際は，んんんん，つまり日本のそれらの蕭紅を研究している人，		
339				んん。	
340		他们，他们在那个萧红的传记里面对这一点其实，嗯，嗯，嗯，也，也有不少人对此点是存在疑问的。	彼ら，彼らはその蕭紅の伝記の中でこの点について実際は，ん，ん，ん，また，また多くの人がこの点について疑問があります。		
341				んん。	
342		嗯嗯，但是虽然存在疑问，她还是在电影里面被反映出来了。	んん，疑問はありますが，彼女はやはり映画の中で反映されました。		
343				んん。	
344		嗯嗯，然后下一段了。	んん，それから次の段落です。		
345				はい。	
346		嗯嗯。	んん。		
347				こちらは。んん。	
348	こちらは馮紹峰演じる蕭軍。まあ，ひどい男である。アン・ホイは彼の浮気で暴力的な面をきっちりと描いていた。	嗯嗯，然后这位 [近称の指示代名詞ではなく三人称の人代名詞として用いる] 呢，是冯绍峰演的萧军，	んん，それからこちらは，馮紹峰演じる蕭軍，		
349				んん。	
350		嗯，这个男的一，嗯，不怎么样呢。	ん，この男は一，ん，大したことはないです。		
351				んん。	
352		啊啊啊啊，然后这个导演呢，把这个萧军的浮 [「浮気」と言いかける。下線部「うわ」と日本語で発音する]，啊啊，把萧军出轨呀，还有他的家暴啊，全部都反映出来了。	ああああ，それからこの監督は，この蕭軍の浮 [「浮気」と言いかける] を，ああ，蕭軍の浮気や，また彼の家庭内暴力や，全部皆反映させました。		
353				んん。	
354	もともと武術家であり，作家としての才能は妻にはるかに及ばず，だから革命へのめりこんでいく。	他本来是一，嗯嗯嗯，一个练武术的人。	彼はもともと一，んんんん，武術を鍛える人，です。		

355					んん。	
356			然后他一，他的写作才能远不及他的妻子。	それから彼一，彼の文章を書く才能は彼の妻に遥かに及びません。		
357					んん。	
358			啊啊啊啊，所以他去参加了革命。	ああああ，だから彼は革命に参加しました。		
359					んん。	
360			嗯嗯。这可以是参加革命的原因吗？反正他就去参加了革命。	んん。これは革命に参加する原因でありうるのですか。いずれにせよ彼は革命に参加しました。		
361					んん。	
362	妻のお腹に子どもがいるのを知っていながら，友人の端木に譲り渡すという，男の身勝手さもあますところなく描いていた。	嗯嗯嗯嗯，[8秒無言] 啊啊[気づく]，噢噢，然后下一段我觉得她[「蕭紅」のこと] 不是把第二个小孩儿给杀掉[笑う]，她应该是[笑って言いかける]，那个叫什么？	んんんん，[8秒無言] ああ[気づく]，おお，それから次の一節は私は彼女[「蕭紅」のこと]は2番目の子供を殺していないと思います[笑う]，彼女は[笑って言いかける]のはずです，その何て言ったっけ？			
363					んん。	
364			那个中絶死[下線部日本語で「し」と発音する]。我觉得她应该是去一打掉了吧[少し笑う]。	その中絶死。私は彼女は中絶しに行っただとします[少し笑う]。		
365					うん，うん。	
366			的意思。	の意味。		
367					うん。	
368			ハッ[笑う]。[5秒無言。] 嗯，然后萧军呢，他知道那个一妻子有孕了，	ハッ[笑う]。[5秒無言。]ん，それから蕭軍は，彼はその一妻が妊娠したと知り，		
369					うん。	
370			[暫く無言] 然后一，[3秒無言] 他是把妻子吗？啊啊啊，反正他知道那个妻子怀有身孕，	[暫く無言]それから一，[3秒無言]彼は妻をですか。あああ，いずれにせよ彼はその妻が妊娠したと知り，		

371					うん。	
372			然后这把她让给了端木蕻良。	それからこれは彼女を端木蕻良に譲り渡しました。		
373					んん。	
374			嗯，完全没有，怎么说？责任感。	ん，完全に，どう言えばいいか。責任感がないです。		
375					んん。	
376			嗯嗯。	んん。		
377					はい。それでは次の段落？	
378			嗯嗯嗯。	んんん。		
379					はい。今回の見所。んん。	
380	今回の見所の1つは何と言っても王志文演じる鲁迅だろう。		嗯嗯。嗯嗯，然后呢，还有要说的，就是王志文演的鲁迅。	んん。んん，それから，また言わなければならぬのは，王志文演じる鲁迅です。		
381					ん。この「見所」，あなたはどう思いますか。	
382			嗯嗯，我，我觉得就是，嗯，值得 [少し笑う] ，值得一看的地方。	んん，私，私が思うのはつまり，ん，価値がある [少し笑う] ，一見の価値がある所だと思います。		
383					うん，うん。	
384			嗯嗯。嗯嗯。有亮点嘛。	んん。んん。見せ場があります。		
385					うん。	
386			在这个地方深。	ここのところは深いです。		
387					んん。	
388			就是王志文演的鲁迅。	つまり王志文が演じる鲁迅です。		

389					んん。	
390		意外に似てたのでびっくり。	然后他真的很像，	それから彼は本当に似ていて，		
391					んん。	
392			我觉得，嗯嗯，就是超出我意外的，X1 [「像」と言いかける]，超出，超出意料得像 [少し笑う]。	私が思うに，んん，まさに私の意外を超えています。し[「似ている」と言いかける]，超える，予想を超えて似ています[少し笑う]。		
393					んん。	
394		中国では鲁迅には性的抑圧があったとする説が最近はある。	嗯嗯嗯嗯，最近在中国好像有人说一，鲁迅他其实还挺性压抑的。	んんんん，最近中国でどうやら，鲁迅彼は実際またとても性の抑圧があった，と言われている一ようです。		
395					んん。	
396			嗯嗯，最近有这种说法。	んん，最近このような見解があります。		
397		だから日本での下宿先の娘の信子という女性を後から留学してきた弟の周作人に取られて，北京で弟夫婦と同じ四合院に住んでいた時に弟嫁の入浴を盗み見したとされて，兄弟仲が険悪になったとか，親の決めた最初の年上の妻が醜いので嫌っただとか教え子の許広平には強引に迫られて結婚したけれどそんなに好きでもなかったらしいと言われている。	嗯嗯嗯嗯，[暫く無言]え？[3秒無言。]哈哈[笑う]。啊啊。	んんんん，[暫く無言]え？[3秒無言。]ハハ[笑う]。ああ。		
398					この文もとても長いです。ずっと最後まであります。	
399			ンフ [少し笑う]，嗯嗯。フフフ [笑う]。	ンフ[少し笑う]，んん。フフフ[笑う]。		
400					んん。	
401			可以把分开，分开短短的说？	分けて，分けて短く言っても，いいですか。		
402					いいですよ。あなたが理解したとおりに言って下さい。んん。	
403			嗯嗯。嗯嗯嗯嗯，所以，ええ [小声]，啊啊啊啊，是关于他那个性压抑，然后所以，他一，他在日本的时候，えええ，是住在他弟弟周作人家里吗？在日本留学的时候。の娘の [呟く]， [3秒無言] [呟くが聞き取り不能]。	んん。んんんん，だから，ええ[小声]，ああああ，彼のその性の抑圧に関して，それからだから，彼一，彼は日本にいる時，えええ，彼の弟の周作人の家に住んでいたのですか。日本留学の時。の娘の[呟く]，[3秒無言][呟くが聞き取り不能]。		

404					彼は弟の家に住んでいた, それから?	
405			啊啊ー [気づく], 啊啊啊啊, 不是。他在日本, 嗯, 住的那个, 嗯嗯, 他在日本住的那个地方的,	ああー[気づく], ああああ, そうではないです。彼は日本で, ん, 住んでいたその, んん, 彼が日本で住んでいたその所の,		
406					うん。	
407			住的, 那个住的家的女儿, 是一个叫信子的女生,	住んでいた, その住んでいた家の娘, は信子という女性です。		
408					んん。	
409			嗯嗯嗯嗯, 「周作人にとられて」是说一, 这个意思是说, 我猜, 我猜这个意思是说, 嗯嗯嗯, 他一, 鲁迅本来很喜欢那个信子。	んんんん, 「周作人にとられて」が言っているのは一, この意味が言っているのは, 私が推測する, 私がこの意味を推測して言うには, んんん, 彼一, 鲁迅はもともとその信子がとても好きでした。		
410					んん。	
411			但是后来周作人过来留学了呢, フフ [笑う], 信子就被周作人抢跑了 [笑う]。	でもその後周作人が留学してきたら, フフ [笑う], 信子は周作人に奪われました [笑う]。		
412					んん。	
413			就是我猜的意思。	私が推測した意味です。		
414					んん。	
415			嗯嗯。 [3秒無言。] 嗯嗯嗯嗯, 然后在北京鲁迅和他的弟弟, 和他的弟媳妇儿, 一起住在四合院的时候, 他还偷看她弟媳妇的洗澡, 据说是这样子的。	んん。 [3秒無言。] んんんん, それから北京で鲁迅と彼の弟, と彼の弟の嫁が, 一緒に四合院に住んでいた時, 彼はまた彼の弟の嫁の入浴を盗み見した, 聞くところによればこのようです。		
416					んん。	
417			嗯嗯嗯嗯, 啊啊ー [気づく], 然后就因为这个, 他们兄弟的关系就变得很不好。	んんんん, ああー [気づく], それからこのために, 彼ら兄弟の関係はとて悪くなりました。		
418					彼の弟の嫁は何と言う名前ですか。	
419			信子吧。	信子でしょう。		

420					信子なんですね。	
421			嗯嗯。	んん。		
422					んん。はい。	
423			哎 [ため息], [8秒無言] 嗯嗯嗯 [小声], 然后他一, 刚开始他的第一个妻子是一, 怎么说? 媒妁之言, 父母, 父母决定的。	ああ [ため息], [8秒無言] んんんん [小声], それから彼一, 初め彼の最初の妻は一, どう言えばいいか。媒酌人の言うこと, 両親, 両親が決めました。		
424					んん。	
425			然后他觉得他第一个妻子太难看了。	それから彼は彼の最初の妻がとても醜いと思いました。		
426					んん。	
427			然后他要, 嗯嗯, 跟他的学生, 许广平,	それから彼は, んんん, 彼の学生の, 許広平, と,		
428					んん。	
429			结婚了。	結婚しました。		
430					んん。	
431			然后这种, 种种的事情, ええええ, 就让鲁迅..... [「.....」の部分は発話せず], 嗯嗯嗯, 啧 [舌打ち], 怎么说? 这边应该是作者本人吧。	それからこのような, 色々な色々な事, ええええ, 鲁迅に..... [「.....」の部分は発話せず] させました, んんんん, チッ [舌打ち], どう言えばいいか。ここは筆者本人のはずでしょう。		
432					うん。	
433			嗯, 就是, 就是我一, 对鲁迅的那个感觉就不是特别的好。	ん, つまり, つまり私は一, 鲁迅に対するその感じはとていいわけではないです。		
434					んん。	
435			えっ? 啊啊, 不, 啊, 它会还有一个「と言われている」。嗯嗯, 反正就是这种种种的就, 嗯嗯, 大家对鲁迅的风评好像就不是特别的好了。	えっ? ああ, いや, あ, それはまた「と言われている」があります。んん, いずれにせよこの色々な色々なつまり, んん, みんなの鲁迅に対するうわさはどうやらとても良いわけではないみたいです。		

436					ああー。みんなの彼に対する評価がわりと低いんですね。	
437			嗯嗯。	んん。		
438					これは最近の事ですか。	
439			对，因为它一，	はい，なぜならそれは一，		
440					あああ。	
441			这个第二排的时候，	この2列目の時に，		
442					んん。	
443			说了一个「最近」[行番号394。1ページ下から11行目「中国では魯迅には性的抑圧があったとする説が最近はある」を指す]	「最近」[行番号394。1ページ下から11行目「中国では魯迅には性的抑圧があったとする説が最近はある」を指す]，と言っているの で。		
444					ああああ。はい。	
445			而且它最后..... [「.....」の部分は発話せず]。嗯嗯，	そのうえそれは最後に.....[「.....」の部分は発話せず]。んん，		
446					んん。	
447			是的。	そうです。		
448					はい。あ、括弧の中も訳して下さい。	
449			嗯嗯。嗯嗯嗯嗯嗯， [7秒無言] 啊啊啊啊，他一，然后我在稍微回一下上一段。	んん。んんんんんん，[7秒無言] ああああ，彼は一，それから私は少し前の段落に戻ります。		
450					んん。	
451			他跟许广平结婚，え？好像一是带一点点勉强的性质。	彼は許広平と結婚して，え？どうやら一ちょっと無理強いの性質を帯びているようです。		
452					おお？	

453	(許広平とは『両地書』という有名な2人の書簡集もあるけれど、確かにラブレターには程遠い内容だったと記憶している)	嗯嗯嗯，这个许广平在「两地书」里面，有[言いかける]。	んんん，この許広平は「両地書」の中で，[言いかける]があります。		
454				えっ？誰に無理強いしたのですか。	
455		啊啊啊，鲁迅勉强他的学生。	あああ，鲁迅が彼の学生に無理強いしました[「許広平には強引に迫られて結婚した」を言い間違える]。		
456				ああ。	
457		嗯嗯，でー，嗯嗯嗯，许广平在[言いかける]，	んん，でー，んんんん，許広平は[言いかける]において，		
458				フッ[笑う]，あなた，こ，この人は道徳が墮落している人ですね，ハハ[笑う]。	
459		哈哈哈哈[笑う]。	ハハハハハ[笑う]。		
460				前の方で性的抑圧があって，弟嫁の入浴を盗み見した[笑う]，	
461		哈哈[笑う]。	ハハハ[笑う]。		
462				後ろの方でまた，学生に無理やり自分に嫁がせたんですね[笑う]。はい，いいです。	
463		哈哈[笑う]，不一定，不，啊，可能是我理解错了，我，哈哈哈哈[笑う]。	ハハ[笑う]，そうとも限らないです，いや，あ，私が間違っ理解したかもしれません，私が，ハハハハ[笑う]。		
464				あ，いやいやいやいやいや，いや，[言いかける]ではないです，ええ，	
465		アハ[笑う]。	アハ[笑う]。		
466				んん，はい。	
467		然后，许广平在「两地书」里面，嗯嗯，里面也有，	それから，許広平は「両地書」の中で，んん，中でも，		
468				んん。	
469		她一，许广平和鲁迅两个人的就是各种信件。	彼女一，許広平と鲁迅2人のさまざまな，書簡が，あります。		

470					んん。	
471			然后确实，嗯嗯，跟情书一，确，确实这个信件可能也不能称得上情书啊。	それから確かに、んん、ラブレターと、確、確かにこの書簡はラブレターとは言えないかもしれませんよ。		
472					んん。	
473			跟情书的这个差距还是有一点大。	ラブレターのこれとの差はやはりちょっと大きいです。		
474					んん。	
475			嗯嗯。嗯嗯，然后就下一段。	んん。んん、それで次の段落。		
476					はい。「晩年に若い」、んん。	
477	晩年に若い蕭紅に慕われて、可愛がったのは事実で、蕭紅はお祖父ちゃん子だったので、お祖父ちゃんを慕うようになついていたのかもしれないが(映画での描き方もそんな感じ)なにしろ自分が死んだら遺灰を魯迅の墓の隣りに埋めてくれなどと書いたものだから、あれこれ憶測されている。	嗯嗯，嗯嗯嗯嗯，われて [呟く]， [暫く無言] ええ [呟く]， [暫く無言] 他一， [8秒無言] お祖父ちゃんを [呟く]，	んん、んんんん、われて [呟く]， [暫く無言] ええ [呟く]， [暫く無言] 彼は一， [8秒無言] お祖父ちゃんを [呟く]，			
478					あなた、あなた、あなたは声を大きくして下さい。	
479			啊啊，啊啊，はい。	ああ，ああ，はい。		
480					声が入らないです [「ICレコーダーに」のこと]。	
481			好。	はい。		
482					んん。	
483			对不起。	すみません。		
484					んん。	
485			嗯嗯，フッ [笑う]， [暫く無言] 嗯嗯，老师，我可能要查一个词语。	んん，フッ [笑う]， [暫く無言] んん，先生，私は1つ語句を調べたいかもしれません。		
486					んん，いいです。どの単語を調べたいのですか。	

487			嗯嗯, 这个「お祖父ちゃん子」。	んん, この「お祖父ちゃん子」。		
488					「お祖父ちゃん子」, んん。	
489			我猜是一, フフッ [笑う],	私の推測では一, フフッ [笑う],		
490					あなたの推測は?	
491			我猜是「恋爷情结」的, 哈哈, 呵呵 [笑う]。 [スマートフォンのグーグルを使って「お祖父ちゃん子英語」と入力する。]	私は「グランドファーザーコンプレックス」だと推測します, ハハハ, ホホ [笑う]。 [スマートフォンのグーグルを使って「お祖父ちゃん子英語」と入力する。]		
492					どうして「グランドファーザーコンプレックス」だと推測したのですか。	
493			因为, 嗯嗯嗯嗯, 它这个后面还说, 就是它一..... [「.....」の部分は発話せず], [6秒無言] 我也不知道, 就是这个感觉。	なぜなら, んんんん, そのこれは後ろでまた, つまりそれは一..... [「.....」の部分は発話せず]だと言っています, [6秒無言] 私も分かりません, こうい感じです。		
494					んん。	
495			[検索結果からWeblio英語例文検索の内容を見る。] 啊啊啊, フッフッフ [笑う], 应该不是那个 [笑う], 那个, 不, 不好意思。就是它一..... [「.....」の部分は発話せず], 啊啊。	[検索結果からWeblio英語例文検索の内容を見る。] あああ, フッフッフ [笑う], それではないはず [笑う], その, す, すみません。つまりそれは一..... [「.....」の部分は発話せず]です, ああ。		
496					いいですか。	
497			嗯嗯。	んん。		
498					んん。	
499			ンフッフ [笑う]。嗯嗯嗯嗯, 然后它这个, 我怎么觉得它这一段好像还是在, 还是在说鲁迅呢? 因为它这个晚年, 我觉得它说的是鲁迅的晚年。	ンフッフ [笑う]。 んんんん, それからそれこの, 私が思うにはどうしてそのこの段落がどうやらまた, また鲁迅のことを言っているのかな? なぜならそれはこの晩年後, 私はそれが言っているのは鲁迅の晩年だと思います。		
500					んん。	

501		嗯嗯嗯嗯，然后—鲁迅他晚年时候呢， ハァ？[暫く無言。] 这个晚年我还不确 定是谁的晚年。我等一下再回来确定一 下。	んんんん，それから—鲁迅彼は晩年の時 に，ハァ？[暫く無言。]この晩年は私は誰の 晩年なのかまだ確信がありません。ちょっと 待ってもう一度戻ってから確定します。		
502				んん。	
503		嗯嗯，然后反正就是什么什么晚年时候，	んん，それからいずれにせよ何何晩年の 時，		
504				んん。	
505		えええ，就很喜欢年轻的萧红，	えええ，若い蕭紅が好きです，		
506				んん。	
507		可能[言いかける]。	[言いかける]かもしれません。		
508				つまりー，	
509		嗯嗯。	んん。		
510				もし魯迅の晩年ならば，魯迅は晩年の時に 蕭紅がわりと好きだったのですか。	
511		对。	はい。		
512				ああ。あなた，あなたは，どうして，この「好 き」というのはどの単語から来たのですか。	
513		嗯嗯嗯嗯，「可愛がった」。	んんんん，「可愛がった」。		
514				あああ。	
515		[4秒無言] 嗯嗯，然后—，萧红她—可能 从小就是在祖父的身边。	[4秒無言]んん，それから—，蕭紅彼女は— 小さいころから祖父の傍にいたかもしれませ ん。		
516				んん。	
517		嗯嗯嗯嗯，然后—，う，对祖父就怎么 样？就有很多依恋吧。	んんんん，それから—，う，祖父に対してど のようなのか。とても慕わしく思っているの でしょう。		

518					んん。	
519			嗯嗯，可能就很依恋。啊？在电影里面也是，也是这样子反映的。	んん，慕わしく思っていたのかもしれませんが。あ？映画の中でも，もこのように反映していました。		
520					んん。	
521			嗯嗯，然后呢，她一，据萧红自己，可能，嗯嗯嗯嗯，然后据萧红她自己的手记，	んん，それから，彼女は一，蕭紅自身によると，かもしれない，んんんん，それから蕭紅彼女自身の手記によると，		
522					んん。	
523			她好像就是想死了以后，嗯嗯，就把自己埋在鲁迅，鲁，鲁迅的墓的旁边。	彼女はどうやらつまり死んだ後は，んん，自分を鲁迅，鲁，鲁迅の墓の傍に埋めてほしい，と思ったようです。		
524					んん。	
525			嗯嗯，[4秒無言] 由此，ンフッ [少し笑う]，	んん，[4秒無言]このことから，ンフッ[少し笑う]，		
526					んん。	
527			觉得这个晚年应该是鲁迅。	この晩年は鲁迅のはずだと思います。		
528					んん。	
529			嗯嗯。	んん。		
530					それならその，	
531			嗯嗯。	んん。		
532					最後のその文，	
533			嗯嗯。	んん。		
534					「あれこれ推測一，ああ？	
535			嗯？	ん？		

536					憶測されている」その一、あなた、これはどういう意味ですか。
537			嗯嗯嗯嗯，[3秒無言]就是，ハァ[小声]，啊啊啊啊，我觉得就是大家对这一点，可能这，对萧红，这个可能是关于萧红跟鲁迅他们俩的关系，然后就有各种各样的推测。	んんんん，[3秒無言]つまり，ハァ[小声]，あああ，私思うのはみんながこの点について，多分この，蕭紅に対して，これは多分蕭紅と魯迅彼ら2人の関係についてです，それから様々な推測があります。	
538					んんー。
539			大概对此有各种各样的推测。	大体これに対して様々な推測があります。	
540					あ，うんうん。
541			因为，嗯嗯嗯，第一鲁迅晚年时，有比较想萧红，然后第二萧红又想跟鲁迅葬在一块儿。	なぜなら，んんん，第一に魯迅は晩年の時に，わりと蕭紅を思っていました，それから第二に蕭紅はまた魯迅と一緒に埋葬されたいです。	
542					あああ。
543			葬在他的旁边儿。	彼の傍に埋葬する。	
544					ちょっと彼らは親密すぎると思ったのですね。
545			对。	はい。	
546					ああ。はい。んん。
547			啊啊，它就有更猜想。	ああ，それは更に推測があります。	
548					んん。
549			下一段。嗯嗯嗯嗯，然后，	次の段落。んんんん，それから，	
550					んん。
551		蕭軍とうまくいかなくなっていた蕭紅に日本行きを勧めたのも魯迅だと言う。魯迅の何気ない台詞も楽しく、「子どもはたまにだと楽しいが，毎日一緒にいると面倒だ」とか「赤い上着に茶色いスカートは合わない」とか，このあたりの普段の魯迅の生活ぶりと忠実に再現した上海の魯迅故居を見ることが出来たのもこの映画の面白かった点だ。	嗯嗯嗯，萧红跟一萧军的那个，关系进行得并不是很顺利嘛。	んんん，蕭紅と一蕭軍のその，関係は決して順調にはいきませんでした。	

552					んん。	
553			然后一，ええええ，建议萧红去日本的人也是鲁迅。	それから一，ええええ，蕭紅に日本へ行くように勧めたのも鲁迅です。		
554					んん。	
555			嗯，据说也是鲁迅呢。	ん，聞くとところによると鲁迅です。		
556					んん。	
557			嗯嗯嗯嗯，[暫く無言] 嗯嗯嗯，然后，嗯嗯，这个电影还有一个呢，就是，比较有趣的，ええ，就是，嗯嗯嗯，鲁迅的台词，他，鲁迅的台词就不是很[言いかける]，嗯嗯嗯嗯，不是很[言いかける]，怎么说？不是那么的一，啊啊一，文，文，文艺。可以这样讲的。	んんんん，[暫く無言]んんん，それから，んん，この映画はもう1つ，つまり，わりと面白いのは，ええ，つまり，んんん，鲁迅の台詞，彼，鲁迅の台詞はあまり[言いかける]ではないです。んんんん，[言いかける]ではないです。どう言えがいいか。そんなに一，ああ一，文，文，文芸，ではないです。このように言えます。		
558					そんなに文芸ではないのですね。	
559			就觉得鲁迅的台词就比较，ええええ，生，接地气。	鲁迅の台詞はわりと，ええええ，生，大衆受けする，と思うからです。		
560					あああ，どうしてそう思うのですか。	
561			因为看他这两句台词[「子どもはたまにだと楽しいが，毎日一緒にいると面倒だ」とか「赤い上着に茶色いスカートは合わない」を指す]。	なぜなら彼のこの2つのセリフ[「子どもはたまにだと楽しいが，毎日一緒にいると面倒だ」とか「赤い上着に茶色いスカートは合わない」を指す]を見たので。		
562					ああああ。それならその「何気ない」はどう理解しましたか。つまり後ろの2つの話から理解したのですか。	
563			嗯嗯，就，是一，嗯嗯。	んん，つ，まり一，んん。		
564					この単語は知っていますか。	
565			我，我，见过，但是我忘记了。	私，私は，見たことがあります，但，忘れました。		
566					んん。ん。	

567			嗯嗯。[3秒無言。] 嗯嗯嗯嗯嗯，比如说，小孩儿他一，可能有的时候还比较好玩儿，但是又每天他在一块儿麻烦。	んん。[3秒無言。] んんんんんん，たとえば，子供彼は一，多分時々はまだわりと愛らしいですが，また毎日彼が一緒なのは面倒です。		
568					んん。	
569			ええええ，然后红色的上衣跟一棕色的裙子，嗯嗯嗯嗯，不配嘛，这种，	ええええ，それから赤色の上着と一茶色いスカート，んんんん，合わない，このような，		
570					ん，んん。	
571			这种太刺，嗯嗯嗯嗯，把那个平时的，嗯嗯嗯，[7秒無言] 他平时生活中的鲁迅，生活化的鲁迅，[3秒無言] 嗯嗯，以及一，えー，忠实再现，	このようにすぐく皮肉る，んんんん，その平時の，んんんん，[7秒無言] 彼の普段の生活の中の鲁迅，生活化の鲁迅，を，[3秒無言] んん，及び一，えー，忠実に再現する，		
572					んん。	
573			这句话我要重新组织。	この言葉はもう一度組み立てたいです。		
574					んん。	
575			[3秒無言。] 嗯嗯，他这些台词就是反映了生活化的鲁迅。	[3秒無言。] んん，彼のこれらの台詞はまさに生活化した鲁迅を反映しました。		
576					んん。	
577			而且它那个，ええ，上海的鲁迅故居也非常忠实地还原了当时的那个情景。然后这个也是，えええ，嗯嗯嗯嗯，这个电影的，嗯嗯，精彩，精彩之处。	そのうえそれぞれの，ええ，上海の鲁迅故居も非常に忠実に当時のその様子を元に戻しました。それからこれも，えええ，んんんん，この映画の，んん，見，見所です。		
578					つまりそのこの一，	
579			嗯嗯。	んん。		
580					映画の中で，多分，多分，その，セットを作ったかもしれない。つまりとてもその上海の鲁迅故居に似ているのですね。	
581			嗯嗯。	んん。		
582					んん。はい。んん，あなた。あなたは どうして一，[言いかける]しない。	

583			嗯嗯。	んん。		
584					ええー，	
585			不查字典吗？	辞書を調べないのですか。		
586					そうではないです。そうではないです。	
587			嗯嗯。	んん。		
588					つまり、あなたはどのようにして、それが故居の中で撮影したのかもしれないと推測しないのですか。	
589			[3秒無言。] 我刚才，其实我说的时候，当时想了，好像，就是在故居里面，然后，然后老师ー，	[3秒無言。] 私はさっき、実際私が言った時に、当時思いました、つまり故居の中、のような気がします、それから、それから先生がー，		
590					私、私は、必ずしも正解とは限りません。私は分からないので。私は分かりません。あなた、つまりあなたは今それがセットを組んだのかそれともそれは、	
591			其，其，	実，実，		
592					本当に故居に行ったと思いますか。	
593			其实按照我的理解，我感觉是真的去了故居，因为它说这个故居「を見ることができた」。	実際私の理解では、私は本当に故居に行ったと思います、なぜならそれはこの故居「を見ることができた」と言っているからです。		
594					んん。でももしセットだったら、	
595			嗯嗯？ 嗯嗯。	んん？ んん。		
596					あなた、あなたはこのように言えるのですね。	
597			ハァー [息を吸う]， 嗯嗯嗯嗯嗯， フー [吐息]。	ハァー [息を吸う]， んんんんんん， フー [吐息]。		
598					そうではないですか。つまり、それ、それは一体どんなふうですか。セットを通じて私たちは知った、その可能性もありますよ。	

599			对一。	はい一。		
600					んん。それならあなたはどちらの方に傾いていますか[笑う]。	
601			我要，啊哈[笑う]，十秒钟时间来考虑一下。	私は，アハ[笑う]，10秒でちょっと考えたいです。		
602					あああ。	
603			[3秒無言。]ハァ[吐息]，[8秒無言] 嗯嗯嗯，[8秒無言] 我，倾向布景呢，可能。	[3秒無言。]ハァ[吐息]，[8秒無言]んんん，[8秒無言]私，セットの方に傾いています，多分。		
604					セットの方に傾いているんですね。	
605			嗯嗯。	んん。		
606					何故ですか。	
607			因为，「忠实地再现」啊一。	なぜなら，「忠実に再現した一」ですよ。		
608					あああ一。	
609			スー[息を吸う]， 嗯嗯嗯，した[呟く]。	スー[息を吸う]，んんん，した[呟く]。		
610					あ，定語があるんですね。	
611			と[呟く]， 嗯嗯嗯。	と[呟く]，んんん。		
612					んん。	
613			見ることができた[呟く]。嗯嗯。	見ることができた[呟く]。んん。		
614					はい。	
615			嗯嗯。	んん。		
616					それなら次の段落？	
617			嗯。	ん。		

618					ん。「アン・ホイ」が。	
619	アン・ホイが蕭紅同様に力を入れて描いていたのが郝蕾演じる丁玲だ。	嗯嗯嗯嗯，然后这个鞍华导演她一，还有一个着力描写的人物呢，就是郝蕾。她是郝蕾，郝蕾演的丁玲。	んんんんん、それからこの鞍華[「アン・ホイ」のこと]監督彼女が一、また力を入れて描写した人物が、郝蕾です。彼女は郝蕾、郝蕾が演じた丁玲です。			
620	もともと彼女を主演にすえた映画も考えてたらしいが、何しろ丁玲は延安で、毛沢東の妻の江青ら、共産党幹部の妻たちの特権的暮らしぶりを批判した文章を書いて、新中国成立後は反右派闘争、文革とさんざんな目にあつた作家なので、丁玲を主演にすると検閲を通るのが難しいため避けたと言われている。	ええ、もともと[呟く]、彼女を[呟く]、[「彼女を」のあとに呟くが聞き取り不能][8秒無言]ハア？[暫く無言。] 嗯嗯嗯，这一段很长。	ええ、もともと[呟く]、彼女を[呟く]、[「彼女を」のあとに呟くが聞き取り不能][8秒無言]ハア？[暫く無言。]んんん、この段落はとても長いです。			
621					んん。	
622		这个句子好长。	この文はすごく長いです。			
623					んん。	
624		它这第一句行，她[「アン・ホイ」のこと]本来，很想，她很，本来这个电影是想让丁玲来，她，她，她好像本来这个电影不是想描写的主人公，不是萧红，而是丁玲的。	そのこの最初の行は、彼女[「アン・ホイ」のこと]はもともと、とても思います。彼女はとても、もともとこの映画は丁玲にさせたかったです。彼女、彼女、彼女はどうかともこの映画は主人公を描きたいわけではなかったみたいです。蕭紅ではなく、丁玲です。			
625					んん。	
626		啊啊啊，然后呢，但丁玲在延安的时候，ええええ，写了那个批判江青的，えー，文章，就是当时江青是毛泽东的妻子嘛，然后，啊啊[気づく]，就是，她写了一[言いかける]，批判文章，就是批判，ええええ，毛泽东一，う，他，和，江青还有一个拉一，就是，应该就是很多人嘛。	あああ、それから、しかし丁玲が延安の時に、ええええ、その江青を批判する、えー、文章、を書きました。当時江青は毛沢東の妻です。それから、ああ[気づく]、つまり、彼女は1[言いかける]、批判する文章、を書きました、つまり批判しました。ええええ、毛沢東一、う、彼、と、江青それから、つまり、たくさんの人を、巻き添えにした一はずです。			
627					んん。	
628		毛泽东的妻子们和一，えー，	毛沢東の妻たちと一，えー，			
629					毛沢東と妻たちですか[笑う]。ハハハ[笑う]。	
630		啊哈哈哈哈[笑う]。	アハハハハ[笑う]。			
631					ハハハハハ[笑う]。	

632			哈哈哈哈哈哈 [笑う]。	ハハハハハハ[笑う]。		
633					ハハハハハハ[笑う]。	
634			哈哈 [笑う]，因为我看它，ええ，	ハハ[笑う]，なぜなら私はそれは，ええ，		
635					ああ[笑う]。	
636			它这个后面还有一个「共产党干部的妻 子们」呢 [笑う]。	そのこの後ろにまた「共産党幹部の妻たち とあるのを見たので[笑う]。		
637					ああ，	
638			啊啊。	ああ。		
639					はい[笑う]。	
640			嗯嗯。	んん。		
641					んん。	
642			ああ [気づく]，不，啊，对不起，我 又，	ああ[気づく]，いや，あ，すみません，私は また，		
643					んん。	
644			她 [「丁玲」のこと]，哈哈哈 [笑 う]，又在延安的时候 [笑う]，啊啊， 她批判的是毛泽东的妻子江青，以及，	彼女[「丁玲」のこと]は，ハハハ[笑う]，また 延安の時に[笑う]，ああ，彼女が批判した のは毛沢東の妻江青，及び，		
645					んん。	
646			ええ，共产党，うう，干部的妻子，う う，她们，嗯，那，嗯，那些，那些干部 的那些妻子们，	ええ，共産党，うう，幹部の妻，うう，彼女た ち，ん，その，ん，それらの，それらの幹部の その妻たち，		
647					んん。	
648			的那个特权生活，	のその特権生活，です。		
649					んん。	

650			<p>嗯嗯，然后这个丁玲就写了文章来批判，然后那个，ええ，新中国成立之后，的，啊啊，在新中国成立之后，然后反右派斗争啊，然后包括文革，ええ，然后丁玲都，都是，怎么说？被批判的对象。</p>	<p>んん，それからこの丁玲は文章を書いて批判をしました。それからその，ええ，新中国成立後，の，ああ，新中国成立後，それから反右派闘争や，それから文革を含む，ええ，それから丁玲は皆，いずれも，何と言いますか？批判される対象です。</p>		
651					んん。	
652			<p>嗯嗯。所以，嗯嗯嗯嗯，如果，ええ，黄金时代让丁玲作为主人公的话，比较难通过审查。</p>	<p>んん。だから，んんんん，もし，ええ，黄金時代は丁玲を主人公にさせると，わりと審査に通りにくいです。</p>		
653					んん。	
654			<p>啊啊，所以就，嗯嗯，所以还是萧红。</p>	<p>ああ，だから，んん，だからやはり蕭紅です。</p>		
655					んん。	
656			<p>嗯嗯，但是，ええ，即使如此，嗯嗯嗯嗯，这个丁玲，之后我看一下。</p>	<p>んん，しかし，ええ，そうだったとしても，んんんん，この丁玲，のあとはちょっと見てみます。</p>		
657					んん。	
658	<p>それでも蕭紅とは対照的に革命にまい進していく，女性作家というより，女革命家の勇ましい姿を好演していた。なんとも情けないグズグズ男の朱亜文演じる端木蕻良。</p>		<p>それでも[呟く]，嗯嗯嗯嗯，[5秒無言] 嗯嗯，但是即使这样子，ええ，和蕭紅相比，嗯嗯，丁玲她一勇于革命。</p>	<p>それでも[呟く]，んんんんん，[5秒無言] んんん，しかしたとえこのようでも，ええ，蕭紅と比べて，んんんん，丁玲彼女は一革命をする勇気があります。</p>		
659					んん。	
660			<p>嗯嗯，然后，啊啊，嗯嗯，比起说是女作家，</p>	<p>んんん，それから，ああ，んんんん，女作家というより，</p>		
661					んん。	
662			<p>啊，就是，相，相比女作家，它，えー，这个电影更加表现的她一作为勇敢的那个女革命家的一个风姿[「风姿」という表現は中国語では「容姿」を表す。日本語の「姿」は中国語で「姿態」などと言う]。</p>	<p>あ，つまり，比，女作家と，比べて，それは，えー，この映画はもっと彼女の勇敢なその女革命家としての容姿を表現しました。</p>		
663					んん。分かります。	
664			<p>嗯嗯嗯嗯，え？这个「ぐずぐず」。</p>	<p>んんんん，え？この「ぐずぐず」。</p>		

665					あ。	
666			我可能要 [言いかける]。	私は[言いかける]したいかもしれません。		
667					ちょっと待ってね。	
668			嗯嗯, 嗯嗯, 嗯嗯。	んん, んん, んん。		
669					1, 2分ちょっと休みましょう。	
670			对不起。	すみません。		
671					ん。ここ, やはりこれは続けて下へですね。	
672			好的, 嗯。	はい, ん。		
673					はい。	
674			嗯嗯, 啊啊啊啊, 然后刚才到这个「なんとも」这一句啊。	んん, ああああ, それからさっきはこの「なんとも」この言葉までですね。		
675					な, なんなら電気を点けますか。	
676			啊, 我, 我没关系啊。	あ, 私, 私は大丈夫ですよ。		
677					[聞き取り不能] 帰りましょうね。うん。	
678			然后, え, 我现在要查一个词。	それから, え, 私は今1つ単語を調べたいです。		
679					んん? ちょっと待ってね [撮影の準備をする]。	
680			嗯。嗯嗯, 嗯嗯 [咳払い]。	ん。んん, んん [咳払い]。		
681					いいですよ。	

682			ず, ぐずぐずー。[スマートフォンのグーグルを使って「ぐずぐず英語」と入力する。Weblio辞書等の検索結果を見る。] 啊啊[小声], [スマートフォンのグーグルを使って「ぐずぐず男」と入力する。] 嗯嗯, 好了。	ず, ぐずぐずー。[スマートフォンのグーグルを使って「ぐずぐず英語」と入力する。Weblio辞書等の検索結果を見る。] ああ[小声]。[スマートフォンのグーグルを使って「ぐずぐず男」と入力する。] んん, いいです。		
683					いいですか。	
684			嗯嗯。	んん。		
685					はい。んん。ああ？	
686			啊啊。	ああ。		
687					録画していなかったよ[実際は録画されていた]。	
688			啊啊, 那, 那我再查一遍呢。	ああ, それなら, それならもう一回調べますよ。		
689					もう一回調べて。ごめん。	
690			嗯嗯。刚才查什么呢[呲く]? [スマートフォンのグーグルを使って「ぐずぐず男」と入力する。]	んん。さっき何を調べたかな[呲く]? [スマートフォンのグーグルを使って「ぐずぐず男」と入力する。]		
691					これね。	
692			嗯嗯。	んん。		
693					直接後ろに「男」を付けて調べたのですね。	
694			嗯嗯。	んん。		
695					はい, はい。はい。	
696			嗯嗯, 嗯, 然后这个里面, フーハァ[深呼吸], 嗯嗯嗯嗯嗯, 还有一个男生就是一稍微有一点, 嗯嗯嗯, 优柔寡断的, 这个, [5秒無言] 有一点优柔寡断, 又有一点娘的,	んん, ん, それからこの中で, フーハァ[深呼吸], んんんんん, また1人の男つまり一少しちょっと, んんん, 優柔不断な, この, [5秒無言] ちょっと優柔不断で, またちょっと女っぽい,		
697					んん。	

698		端木蕻良,	端木蕻良,		
699				んん。	
700		是朱亚文来演的。	は朱亜文が演じました。		
701				んん。	
702		嗯嗯。然后就下一段了。	んん。それから次の段落です。		
703				んん。	
704		嗯嗯。嗯嗯。	んん。んん。		
705				あ、この所は切り、	
706		嗯嗯。	んん。		
707				切り方があまりよくないです。	
708		嗯嗯。	んん。		
709				1つの文のはずです。んん。	
710		啊啊啊啊。	ああああ。		
711				はい。うん。	
712	武漢の空襲がひどくなると身重の蕭紅を置いて1人で重慶に逃げ、香港も危なくなると駱賓基に危篤の蕭紅を託して、なんとか逃げようと算段する男。	嗯嗯。然后武汉的那个空袭，	んん。それから武漢のその空襲が、		
713				んん。	
714		越来越严重了。	どんどんひどくなりました。		
715				んん。	
716		嗯嗯，然后，[5秒無言]啊啊[気づく]，这个人，啊啊[気づく]，这个说的就是刚才的端木蕻良。	んん，それから，[5秒無言]ああ[気づく]，この人，ああ[気づく]，ここで言っているのがまさにさっきの端木蕻良です。		
717				んん。	

718			啊啊，它一，ええ，武汉的空袭越来越严重之后，他一，嗯嗯嗯，也不管的，那个身怀六甲的萧红。	ああ，その一，ええ，武漢の空襲がどんどんひどくなると，彼一，んんん，も，その身重の蕭紅，を構わなくなりました。		
719					んん。	
720			嗯嗯，然后一个人逃亡重庆，	んん，それから1人重慶に逃亡して，		
721					んん。	
722			然后香港也要陷入了呢，然后他就把，啊啊，处于危险关头的萧红托付给骆宾基。	それから香港も追い込まれそうになると，それから彼は，ああ，危険な時期にある蕭紅を駱賓基に託しました。		
723					んん。	
724			就是「宾」吧，骆，	「賓」でしょう，駱，		
725					んん。	
726			托付给骆..... [「.....」の部分は発話せず]，嗯嗯嗯嗯，啊啊，就是这么一个，然后他一，反正就是这么一个心机男。	駱.....[「.....」の部分は発話せず]に託した，んんんん，ああ，つまりこのような，それで彼は，いずれにせよつまりこのような策略の男です。		
727					んん。	
728	なんでこんなのと蕭紅は結婚したのか，蕭軍と徹底的にこじれたから仕方なくとしか思えない。		嗯嗯，なんでこんなのと [呷く]，嗯嗯，然后，啊啊，然后，嗯嗯，为什么，のと [呷く]，啊啊啊啊，为什么萧红跟这个人结婚呢？	んん，なんでこんなのと [呷く]，んん，それから，ああ，それから，んん，なんで，のと [呷く]，ああああ，なんで蕭紅はこの人と結婚したのか。		
729					んん。	
730			嗯嗯嗯，唯一的一个，嗯嗯一，唯一的一个一，嗯嗯，猜想吧。	んんん，唯一の，んん一，唯一の一，んん，推測でしょう。		
731					んん。	
732			嗯，应该 [言いかける]，我们也只能觉得是，因为她跟萧军一彻底地恶化了，然后真的是也没有办法了。	ん，[言いかける]のはずです，私たちも，彼女は蕭軍と一徹底的に悪化したので，それから本当にどうしようもなくなった，と思うしかないです。		
733					んん。	

734		このように蕭紅という女性は次から次へ男に頼って生きていくところが私から見ると歯がゆい。	嗯嗯，然后下面的一段。[7秒無言。] 嗯嗯，然后像这样，	んん，それから次の段落です。[7秒無言。] んん，それからこのように，		
735					んん。	
736			嗯嗯嗯嗯，蕭紅这个女性她一，嗯嗯嗯 嗯，就是一，一直依靠，一直依靠男人过活，	んんんん，蕭紅この女性彼女は一，んんん ん，つまり一，ずっと頼る，ずっと男の人に 頼って暮らしています。		
737					んん。	
738			就是从一个男性到另外一个男性，像，然后我看的时候，嗯嗯嗯嗯，觉得很，[3秒無言] 觉得很难受。	つまり1人の男性からまた1人の男性へです， のようです。それから私が見た時は，ん んんん，思ったのはとても，[3秒無言]ととも つらい[「歯がゆい」を「つらい」と言い間違え る]と思いました。		
739					んん。	
740			嗯嗯。	んん。		
741					どうしてつらいのですか。	
742			嗯 [小声]，嗯嗯 [小声]。	ん[小声]，んん[小声]。		
743					その一，	
744			嗯。	ん。		
745					「歯」というその単語[「歯がゆい」のこと]が 書いてありますが，あなた，ん，あなたは見 たことがありますか。	
746			嗯嗯嗯嗯，没有。	んんんん，ないです。		
747					つまりあなた，あなたはそれが「つらい」とい う意味だと推測したのですね。	
748			嗯嗯。	んん。		
749					ああ。はい。	
750			嗯 [小声]。	ん[小声]。		
751					どうしてそれが「つらい」という意味だと推測 したのですか。	

752			因为一，我看到这个地方我很难受。	なぜなら一、この部分を見て私はとてもつらいからです。		
753					んん。はい。	
754			嗯嗯。[暫く無言。] 嗯嗯嗯，是「难受」吗？ 嗯嗯嗯。	んん。[暫く無言。]んんん、「つらい」ですか。んんん。		
755					あるいは、私が聞いたのは必ずしもあなたが間違えたと言っているわけではないですよ。	
756			嗯嗯。	んん。		
757					あなたがどのようにこの意味を判断したのかを知りたいのですよ。んん。	
758	いくら子どもの父親とは別れても、それと子どもへの愛情は別物だろうと思うのに、そういう母性愛のかけらもない。		[4秒無言。] 嗯嗯嗯嗯嗯，[3秒無言] 不管和多少个孩子的父亲，が，分別，	[4秒無言。]んんんんん，[3秒無言]どれくらい[「いくら」を「どれくらい」と言い間違える]の子供の父親と，が，別れ，ようと，		
759					んん。「どれくらい」は「いくら」から来ているのですか。	
760			嗯[小声]？ 嗯嗯嗯嗯，[7秒無言] 我觉得还是不是「多少个」的意思。啊。	ん[小声]？んんんん，[7秒無言]これは私はやっぱり「どれくらい」の意味ではないと思います。あ。		
761					ああ？そうですか？	
762			[聞き取り不能] とに [呟く]。[7秒無言。]	[聞き取り不能] とに [呟く]。[7秒無言。]		
763					どうしてそうではないのですか。	
764			フーハァ [深呼吸]，因为它后面说一，それと子供一[「子供一」のあとは呟くが聞き取り不能]。[暫く無言。] 我就先，つ，把它猜成是「多少个」吧。	フーハァ[深呼吸]，なぜならそれは後ろで、それと子供一[「子供一」のあとは呟くが聞き取り不能]，と言っている一からです。[暫く無言。]私はまず，つ，それを「どれくらい」と推測しましょう。		
765					んん。	
766			不管是和多少个孩子的父亲告别，	どれくらいの子供の父親と別れようと，		
767					んん。	

768		嗯嗯，然后，这个，和对孩子的那个感情是不一样的。就是，跟男性的感情，和一，对，跟孩子的感情是不一样的。	んん，それから，この，子供のその感情とは違います。つまり，男性の感情と，と一，対する，子供の感情とは違います。		
769				んん。	
770		嗯嗯嗯，「だろうと思う」这个，「と思う」我觉得，好像是作者自己的想法。而不是萧红的。嗯嗯，可能。作者自己是这样认为的，然后所以她就加了一个「のに」。	んんん，「だろうと思う」この，「と思う」私は，どうやら筆者自身の考えのようだと思います。蕭紅のではありません。んん，多分。筆者自身はこのように考えました，それでだから彼女は「のに」を加えました。		
771				んん。	
772	蕭紅に対して複雑な思いになるのはそういう点だ。	但是，かけられない[呷く]。嗯嗯嗯，这种母爱，红，在萧红身上，也没有看到。[3秒無言。] 然后这个也是，嗯嗯嗯，我对萧红，的，嗯嗯，感情，这也是我对萧红的评价比较复杂的一个原因。	しかし，かけられない[呷く]。んんん，このような母性愛，紅，蕭紅の身にある，のも見たことがないです。[3秒無言。]それからこれも，んんん，私の蕭紅に対して，の，んん，感情，これも私が蕭紅の評価に対してわりと複雑である1つの原因です。		
773				んん。	
774	そもそも文学なんかより子どもだろうと私などは思う。	嗯嗯。[3秒無言。] 嗯嗯嗯嗯，我觉得跟文学呀，什么？比起来还是小孩儿比较重要吧。	んん。[3秒無言。]んんんん，私は文学や，何？と，比べてやはり子どもがわりと重要だ，と思います。		
775				んん。	
776	恋人でも夫でもないのに戦火の香港で蕭紅を見取る年下の青年。	嗯嗯，[3秒無言] 嗯，没有恋人，也没有丈夫，啊，然后，这边又说了一个人。	んん，[3秒無言]ん，恋人がいない，夫もない[「恋人でもなく夫でもない」を「恋人がいない，夫もない」と言い間違える]，あ，それから，ここでまた1人を説明しました。		
777				んん。	
778		啊啊啊啊啊—[吐息]，在战火飞飞的香港，ええ，没有恋人，也没有丈夫的萧红，嗯嗯，还是被—[言いかける]，比她小的一个青年给喜欢上了。	あああああ—[吐息]，戦火が飛び交う香港，ええ，恋人がいない，夫もない[「恋人でもなく夫でもない」を「恋人がいない，夫もない」と言い間違える]蕭紅は，んん，やはり—[言いかける]されました，彼女より年下の青年に気に入られ—ました。		
779				んん。	
780	蕭紅が死んで飴を食べながら泣く演技がとても良くて，実物の駱賓基は『蕭紅伝』しか作品はなく，伝記を書くために蕭紅に近づいたんじゃないか，という意地悪な見方をする人もいるのだが，あの泣くシーンの最後は結構感動する。	嗯嗯嗯嗯，[暫く無言] 这个后面一句也很长。	んんんん，[暫く無言]この後ろの1文もとても長いです。		

781					んん。	
782			[5秒無言。] 嗯嗯嗯嗯, [暫く無言] 嗯 嗯, 然后在, 嗯嗯, 萧红死了之后, 嗯 嗯, 这个骆 [「骆」のあとの一言は聞き 取り不能。「しん」と聞こえる] 青年 他, 那种 [小声], 边吃边哭, 演技是非 常的好。然后但是这, 有人觉得说, 就 是,	[5秒無言。] んんんん, [暫く無言] んん, そ れから, んん, 蕭紅が死んだ後, んん, この 駱 [「駱」のあとの一言は聞き取り不能。「し ん」と聞こえる] 青年彼は, そのように [小 声], 食べながら泣く, 演技がとても良いで す。それからでもこれは, ある人に思うの は, つまり,		
783					あ, ちょっと待って。ちょっと見ますね。	
784			嗯嗯。	んん。		
785					あ, 続けて言って。ん。	
786			嗯嗯。然后有人说, 有人说一, 真正的这 个, 嗯嗯嗯, 这, 嗯, 这, 嗯, 嗯, 这个 本人, 嗯嗯嗯嗯, 他只是为了写那个萧 红的传记而接近萧红的, 是一个 [言いか ける], 也是一个就是心机男。	んん。それからある人が言う, ある人が言う には一, 本当のこの, んんん, この, ん, こ の, ん, ん, この本人, んんんん, 彼はた だその蕭紅の伝記を書くために蕭紅に近づ いた, [言いかける] です, つまり策略の男で もあります。		
787					んん。	
788			嗯嗯, 虽然有人这样说, 但是看了那个一, 哭泣的场面, 我还是就特别的感动。	んん, このように言う人もいるが, その一, 泣 く場面を見て, 私はやはりとても感動しまし た。		
789					んん。	
790	しかも, ハルピンが洪水になり, 助けを求める蕭紅がふと下を見ると, 本当 は舟に乗ったおじさんを見つけるというシーンが, 最後は飴を食べて 10年 後の香港の駱賓基を見つけるというシーンに変わっていて, この夭折した 不幸な女性作家が最後に救われたように描かれているのはアン・ホイの 女性らしい心遣いを感じて後味が良かった。	嗯嗯。ハルピン [呟く]。嗯嗯嗯嗯, [暫く無言] 最后一句好长。	んん。ハルピン [呟く]。んんんん, [暫く無 言] 最後の文はすごく長いです。			
791					んん。	
792			[暫く無言。] 嗯嗯嗯嗯, 然后哈尔滨发 了洪水, 嗯嗯嗯嗯, 寻求帮助的萧红, 啊 啊, 嗯, [暫く無言] フーハァ [深呼 吸], 然后, ハァ [ため息], 寻求帮助 的 [少し笑う] 蕭紅一看,	[暫く無言。] んんんん, それからハルピンが 洪水になり, んんんん, 助けを求める蕭紅 が, ああ, ん, [暫く無言] フーハァ [深呼 吸], それから, ハァ [ため息], 助けを求め る [少し笑う] 蕭紅を見ると,		
793					んん。	

794		真正的那个坐船的那个大叔，然后，找到了坐船的那[言いかける]，找，找到了那个乘舟而来的大叔。	本当にその船に乗ったそのおじさん，それから，舟に乗ったその[言いかける]を見つけました，見つける，その舟に乗ってきたおじさんを見つけました。		
795				んん。	
796		然后那个镜头，嗯嗯，就是，一转就变成了，嗯嗯嗯，[4秒無言] 嗯嗯，是，う，镜头就一转就变成了找到了十年之后香港的骆賓基。	それからそのシーンが，んん，つまり，移ると変わりました，んんんん，[4秒無言] んんん，です，う，シーンが移ると10年後の香港の駱賓基を見つけて変わりました。		
797				ああ？どういう意味。あなたのこの理解を私に説明して下さい。	
798		ハァ [ため息]。	ハァ[ため息]。		
799				私は聞いて分らないです。あなたの中国語[笑う]。	
800		フッ [笑う]。	フッ[笑う]。		
801				んん。	
802		呵呵呵 [笑う]。嗯，フッ [笑う]。	フッフ[笑う]。んん，フッ[笑う]。		
803				やはりどのような場面なのですか。	
804		嗯嗯，[暫く無言] 本当は，舟，其实是，我看一下。最後は[呷く]，[暫く無言] 我觉得，这个我自己的理解就是一，	んんんん，[暫く無言] 本当は，舟，實際は，ちょっと見てみます。最後は[呷く]，[暫く無言] 私が思うのは，この私自身の理解はつまり一，		
805				んん。	
806		嗯，那个哈尔滨洪水，所以，然后，啊啊，寻求帮助的萧红，ええええ，这，这个时候，它的那个一，那个镜头，	んん，そのハルピンの洪水，だから，それで，ああ，助けを求める蕭紅，ええええ，この，この時，そのその一，そのシーン，		
807				んん。	
808		就是其实，本来是，嗯嗯，萧红，就是找到了乘舟而来的一个大叔。	つまり實際，もともとは，んんんん，蕭紅は，つまり舟に乗ったおじさんを見つけました。		
809				んん。	

810			嗯嗯，然后它，因为它后面一句有一个，就是，像那个镜头に変わっていて，	んん，それからそれは，なぜならその後ろの文は1つあります，つまり，そのシーンのように変わっていて，		
811					んん。	
812			でー，所以我的理解就是说，这个镜头一 转，嗯嗯 [咳払い]，就变成了，	でー，だから私の理解はつまり，このシーン が移ると，んん [咳払い]，変わりました，		
813					んん。	
814			嗯嗯嗯，吃了饭，然后就是，吃了东西， 然后找到了十年之后在香港的骆宾基的萧 红？好像就是 [言いかける]。	んんん，ご飯 [「飴」を「ご飯」と言い間違え る] を食べました，それからつまり，食べま した。それから10年後香港の駱賓基を見つ けた蕭紅？どうやらつまり [言いかける] のよ うです。		
815					誰が食べたのですか。	
816			蕭紅。	蕭紅。		
817					ああ。食べてから10年後の，	
818			嗯嗯。	んん。		
819					香港の駱賓基，を見つけた。	
820			对。	はい。		
821					ああ。	
822			嗯嗯。	んん。		
823					はい。	
824			这是我的理解。	これが私の理解です。		
825					んん。	
826			就是这个镜头变成了那个镜头。	つまりこのシーンはそのシーンに変わりました。 た。		
827					んん。	

828			然后一，她竟然找到了那个骆宾基，嗯，就是，嗯嗯一，	それから一，彼女はなんとその駱賓基を見つけました，ん，つまり，んん一，		
829					[聞き取り不能。「でも」にも聞こえる]彼女はご飯を食べるシーンでも出て来たんですね。	
830			嗯嗯一。	んん一。		
831					つまり蕭紅がご飯を食べるシーン，もあるはずなんですね。	
832			嗯嗯嗯嗯，对。	んんんん，はい。		
833					んん。	
834			对。	はい。		
835					んん。	
836			是的。	そうです。		
837					んん。	
838			然后就是，这个一不幸的英年早逝的女性作家，就是这个最后的镜头，有感觉这个不幸的英年早逝的女性作家好像，好像被[言いかける]，う，被拯救了一样。	それからつまり，この一不幸な壮年期に早世した女性作家，つまりこの最後のシーンは，この不幸な壮年時代に早世した女性作家がどうやら，どうやら[言いかける]される，う，救われたと同じように感じます。		
839					んん。	
840			啊啊，这个一，嗯嗯，应该也是这个许鞍华这个导演的，啧啧[舌打ち]，えええええええ，女性，然后关怀[少し笑う]。嗯嗯，所以，う，就是意味深长了。	ああ，この一，んん，この許鞍華[「アン・ホイ」のこと]この監督の，チツ[舌打ち]，えええええええ，女性，のはずです，それから心遣い[少し笑う]。んん，だから，う，つまり意味深長でした。		
841					んん，んん。つまり「後味が良かった」はつまり，	
842			嗯嗯。	んん。		
843					作品が意味深長なんですね。	

844			嗯嗯。	んん。		
845					ん。え、私はちょっともう一度確認したいのですが、	
846			嗯嗯，嗯嗯。ソフ [笑う]。	んん，んん。ソフ[笑う]。		
847					戻る，戻って行って、「恋人でも夫でもないのに、	
848			嗯嗯。	んん。		
849					戦火の香港で、	
850			嗯嗯。	んん。		
851					蕭紅を見取る年下の青年」？があります[行番号776。2ページ後ろから8行目を指す]。	
852			嗯嗯。	んん。		
853					この言葉をもう一回言うことができませんか。	
854			嗯嗯嗯嗯嗯， [4秒無言] 就是一，在战火飞飞的香港，	んんんんん， [4秒無言]つまり一，戦火が飛び交う香港で、		
855					んん。	
856			没有恋人，也没有丈夫的萧红，	恋人がおらず，夫もない[「恋人でもなく夫でもない」を「恋人がおらず，夫もない」と言い間違える]]蕭紅，		
857					んん。	
858			嗯嗯，还是一，嗯，嗯，那个一，比她小的那个青年还是喜欢上了这个。	んん，やはり一，ん，ん，その一，彼女より年下のその青年はやはりこれを気に入りました。		
859					んん一。	
860			ソフ [笑う]。	ソフ[笑う]。		

861					つまりこの「見取る」は、ちょっとどうやら、	
862			嗯嗯。	んん。		
863					「好きになる」そのような、	
864			嗯嗯。	んん。		
865					感じみたいですか。んん。あと1つ、その、あ、あなた、あなた、あなた、あなたはその蕭紅が死んでから、	
866			嗯嗯。	んん。		
867					この一、この駱賓基は「飴を食べながら泣く」[行番号780。2ページ後ろから7行目「蕭紅が死んで飴を食べながら泣く演技がとても良くて」を指す]、ですよね。	
868			嗯嗯。	んん。		
869					あなたはさっき「飴を食べる」と言いましたね。	
870			啊，我，吃，吃饭，我说「吃饭」。	あ、私、食べる、ご飯を食べる、私は「ご飯を食べる」と言いました。		
871					「ご飯を食べる」、ああー。	
872			对。	はい。		
873					つまり、ああー。それからつまり[言いかける]。	
874			因为我觉得他在这边 [言いかける]，	なぜなら私は彼がここで[言いかける]だと思います，		
875					ああ。	
876			虽然我 [言いかける]，我觉得他在这里应该不可能吃糖。	私は[言いかける]だけれども、私は彼はここで飴を食べるはずがないと思う、からです。		

877					つまり、1つ.....[「.....」の部分は発話せず]があるはず。どうして、それならあなたはど うして、彼がご飯を食べたかもしれないと思 うのですか。	
878			因为这个人 [「萧红」のこと] 死了之 后，嗯，你说不定会饿得受不了，你就吃 饭。但是你吃糖的那个「余裕がない」。	なぜならこの人 [「萧红」のこと] が死んでか ら、ん、お腹が減って耐えられなかったかも しれないので、ご飯を食べました。でも飴を 食べるその「余裕がない」です。		
879					ああーはい。	
880			呵呵，呵呵，呵呵 [少し笑う]。	フフ，フフ，フフ [少し笑う]。		
881					分かりました。ありがとうございました。あり がとうございました。	